

Suggerimenti ai relatori

Gli organizzatori di questa conferenza hanno previsto un servizio professionale di interpretazione simultanea per consentire il dialogo tra delegati di lingue e culture diverse. Gli interpreti sono il vostro tramite: basterà accogliere questi brevi suggerimenti perchè il vostro messaggio venga trasmesso al meglio.

- Se disponete di un **testo scritto** o di **annotazioni a cui farete riferimento durante il vostro discorso**, rivolgetevi alla segreteria del convegno che ne preparerà delle fotocopie per gli interpreti. Gli interpreti non si limitano a tradurre singole parole, ma trasmettono interi concetti : è importante quindi che si familiarizzino con la terminologia e l'argomento del vostro intervento, anche se questo non corrisponderà al testo consegnato. Gli interpreti AIIC sono vincolati dal segreto professionale e non avrete quindi nulla da temere per la riservatezza del vostro documento che, se lo desiderate, potrà esservi restituito dopo l'intervento.
- Se il vostro intervento è molto **tecnico**, sarà opportuno che forniate agli interpreti la documentazione di cui disponete sull'argomento, anche in altre lingue, per consentire loro di migliorare ulteriormente la prestazione.
- Se avete intenzione di **proiettare video, diapositive o lucidi**, accertatevi che gli interpreti siano in possesso del testo del filmato o di una copia dei lucidi. Spesso le cabine si trovano posizionate lontano dallo schermo e agli interpreti sarà utile poter avere sotto gli occhi il testo proiettato.
- La velocità di lettura è spesso molto superiore a quella del normale eloquio e il pubblico rischia di non cogliere parte del messaggio che volete trasmettere. Se non siete mai stati interpretati in simultanea e volete leggere la vostra relazione, sarà opportuno che vi **esercitate in precedenza** a non superare le 40 righe in **tre minuti**.
- Prima di iniziare a parlare ricordate di verificare che il **microfono** sia acceso. Evitate di dare colpetti o di soffiare sul microfono : il suono amplificato è dannoso per l'udito degli interpreti. Per controllarne il funzionamento basterà dire "Buongiorno" o "Grazie, Signor Presidente".
- Al fine di evitare interferenze elettriche cercate di non parlare troppo vicino al microfono e non lasciate la cuffia accesa vicino al microfono acceso : il tecnico del suono saprà consigliarvi.
- Se vi **allontanate dal vostro posto**, ad esempio per commentare una diapositiva, per cortesia **usate un microfono a collare o da risvolto**. Senza microfono gli interpreti non riusciranno a sentirvi nemmeno se parlate a voce più alta.
- Se state parlando da un podio ricordate di portare con voi **una cuffia** per poter ascoltare la traduzione delle domande che vi verranno rivolte.